

Gal

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Παῦλος, ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ
Павло апостол не від людей і-не через людину але через
[G3972](#) [G0652](#) [G3756](#) [G0575](#) [G0444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1223](#)
Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν --
Ісуса Христа і Бога Отця Того-Який воскресив Його із мертвих
[G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

Апостол Павло, поставлений ні від людей, ані від чоловіка, але від Ісуса Христа й Бога Отця, що з мертвих Його воскресив,

- 2 καὶ οἱ, σὺν ἐμοὶ, πάντες ἀδελφοί; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.
і всі зі мною усі брати до-церков церков що-в Галатії
[G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1053](#)

і присутня зо мною вся браття, до Церкв галатійських:

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, «καὶ Κυρίου» Ἰησοῦ
благодать вам і мир від Бога Отця нашого і Господа Ісуса
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)

Χριστοῦ,
Христа
[G5547](#)

благодать вам і мир від Бога, Отця нашого, і Господа Ісуса Христа,

- 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθῃται ἡμᾶς
Того-Який віддав Себе за наші гріхи наші щоб визволити нас
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G3704](#) [G1807](#) [G1473](#)
ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ
від цього віку цього теперішнього злого за тою волею нашого Бога
[G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1764](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)
καὶ Πατρὸς ἡμῶν;
і Отця нашого
[G2532](#) [G3962](#) [G1473](#)

що за наші гріхи дав Самого Себе, щоб від злого сучасного віку нас визволити, за волю Бога й Отця нашого, —

- 5 ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων. ἀμήν.
Йому нехай-буде слава на всі віки усіх віків амінь
[G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Йому слава на вікі вічні, амінь!

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως, μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν
 Дивуюся що так швидко відступаєте від Того-Хто покликав вас у
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1722](#)
 χάριτι, Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
 благодаті Христовій до іншого євангелія
[G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)

Дивуюся я, що ви так скоро відхılıюєтесь від того, хто покликав Христовою благодаттю вас, на іншу Євāнгелю,

7 ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς,
 яке не є інше хіба-що лише деякі є ті-що бентежать вас
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5015](#) [G4771](#)
 καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
 і бажають перекрутити це євангеліє того Христа
[G2532](#) [G2309](#) [G3344](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5547](#)

що не інша вона, але деякі є, що вас непокоють, і хочуть перевернути Христову Євāнгелію.

8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς, ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ, εὐαγγελίζηται ὑμῖν
 але навіть якщо ми чи ангел з неба звіщатиме вам
[G0235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1473](#) [G2228](#) [G0032](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#) [G4771](#)
 παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω!
 всупереч тому-що ми-звістили вам нехай-буде-проклятий нехай-буде
[G3844](#) [G3739](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0331](#) [G1510](#)

Але якби й ми або āнгел із неба зачав благовістити вам не те, що ми вам благовістили, — нехай буде проклятий!

9 ὡς προειρηκάμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται
 як ми-вже-сказали і тепер знову кажу якщо хтось вам звіщає
[G5613](#) [G4302](#) [G2532](#) [G0737](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1487](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2097](#)
 παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω!
 всупереч тому-що ви-прийняли нехай-буде-проклятий нехай-буде
[G3844](#) [G3739](#) [G3880](#) [G0331](#) [G1510](#)

Як ми перше казали, і тепер знов кажү: коли хто вам не те благовістить, що ви прийняли, — нехай буде проклятий!

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω, ἢ τὸν Θεόν? ἢ ζητῶ ἀνθρώποις
 Тепер бо людей переконую чи самого Бога чи прагну людям
[G0737](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G2212](#) [G0444](#)
 ἀρέσκειν? εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.
 догоджати якби ще людям ἤресков, Христовим слугою не був-би я
[G0700](#) [G1487](#) [G2089](#) [G0444](#) [G0700](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1510](#)

Бо тепер чи я в людей шукаю признāння чи в Бога? Чи людям дбāю я догоджати? Бо коли б догоджав я ще людям, я не був би рабѳм Христовим.

11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ,
 сповіщаю бо вам брати що-це євангеліє те звіщене від мене
[G1107](#) [G1063](#) [G4771](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2097](#) [G5259](#) [G1473](#)
 ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον.
 що не є від людини
[G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0444](#)

Звіщаю ж вам, браття, що Євāнгелія, яку я благовістїв, — вона не від людей.

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ
і-не бо я від людини прийняв його ані був-навчений але
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1321](#) [G0235](#)

δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.
через об'явлення Ісуса Христа
[G1223](#) [G0602](#) [G2424](#) [G5547](#)

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але об'явленням Ісуса Христа.

13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι
Ви-чули бо про моє життя колись в тому юдаїзмі що
[G0191](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0391](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G3754](#)

καθ' ὑπερβολὴν, ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν
надмірно понад-міру переслідував я-ту церкву того Бога і руйнував
[G2596](#) [G5236](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4199](#)

αὐτήν.
її
[G0846](#)

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстόко я переслідував та руйнував її.

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν
і випереджав у тому юдаїзмі понад багатьох однопітків у
[G2532](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2454](#) [G5228](#) [G4183](#) [G4915](#) [G1722](#)

τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου,
моєму роді моєму надзвичайно ревнителем будучи тих батьківських моїх
[G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G4057](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#) [G3967](#) [G1473](#)

παραδόσεων.
переказів
[G3862](#)

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ [θεός, ὁ] ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας
Коли-ж однак уподобав Той Бог Той-Який відділив мене від утроби
[G3753](#) [G1161](#) [G2106](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0873](#) [G1473](#) [G1537](#) [G2836](#)

μητρὸς μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
матері моєї і покликав через Свою благодать Свою
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#)

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

16 ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν
об'явити Свого Сина Свого в мені щоб я-звіщав Його серед
[G0601](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2097](#) [G0846](#) [G1722](#)

τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
тих народів негайно не порадився з-тілом і кров'ю
[G3588](#) [G1484](#) [G2112](#) [G3756](#) [G4323](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0129](#)

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганами, — я не радився зараз із тілом та кров'ю,

17 οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
і-не пішов до Єрусалиму до тих що-раніше-за-мене мене апостолів
[G3761](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4253](#) [G1473](#) [G0652](#)

ἀλλὰ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
але пішов до Аравії і знову повернувся до Дамаску
[G0235](#) [G0565](#) [G1519](#) [G0688](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5290](#) [G1519](#) [G1154](#)

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

18 Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη, ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα, ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ
Потім через три роки пішов до Єрусалиму відвідати Кифу і
[G1899](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2477](#) [G2786](#) [G2532](#)

ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
залишився у нього днів п'ятнадцять
[G1961](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2250](#) [G1178](#)

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кіфу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον, τὸν
іншого-ж однак з апостолів не бачив хіба-що лише Якова того
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2385](#) [G3588](#)

ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.
брата того Господа
[G0080](#) [G3588](#) [G2962](#)

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ, ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
А-те-що ж пишу вам ось перед тим Богом що не брешу
[G3739](#) [G1161](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5574](#)

А що вам пишу, ось кажі перед Богом, що я не обманю!

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας, καὶ τῆς Κιλικίας.
потім прийшов до тих країв тієї Сирії і тієї Кілікії
[G1899](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2824](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#)

Потому пішов я до сирських та кілікійських країн.

22 ἦμην δὲ ἀγνωоόμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας,
був же невідомий обличчям обличчям тим церквам тієї Юдеї
[G1510](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G2449](#)

ταῖς ἐν Χριστῷ,
тим-що у Христі
[G3588](#) [G1722](#) [G5547](#)

Церквам же Христовим в Юдеї я знаний не був особисто, -

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν
тільки ж чуючи вони-казали що Той-хто переслідував нас колись тепер
[G3440](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1473](#) [G4218](#) [G3568](#)

εὐαγγελίζεται, τὴν πίστιν, ἣν ποτε ἐπόρθει.
звіщає ту віру яку колись руйнував
[G2097](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4199](#)

тільки чули вони, що той, що колись переслідував їх, благовістить тепер віру, що колись руйнував був її.

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἑμοῖ τὸν Θεόν.
i славили через мене того Бога
[G2532](#) [G1392](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I сла́вили Бога вони через мене!